Lea Goldberg

Selected Poetry and Drama

Poetry selected, translated and with an introduction by
Rachel Tzvia Back

Drama translated by
T. Carmi

The Toby Press
Contents

PART I

Acknowledgments, 3

Introduction, 11

Selected Poems, 25

Notes on the Poems, 205

Index of First Lines, 227

PART II

Introduction, 239

Drama: Lady of the Castle, 243

* 

A Selected Bibliography of Books by Lea Goldberg, 315

About the Translators, 317
Part 1:
Selected Poems
Poems

Introduction .......................................................... II
About Myself .......................................................... 25

Early Poems (1935–1942) ................................. 27
“I saw my God in the café” .................................... 29
There Are Many Like Me ...................................... 30
To a Portrait of My Mother ..................................... 31
Pietà ................................................................. 32
Childhood ........................................................... 33
On Poverty .......................................................... 42
Prayers of Atonement ........................................... 43
“Your lit-up window lost to the blue nights” ............... 45
Stars of the Nile .................................................. 46
The world is heavy on our eyelids. ......................... 47
Ending ............................................................. 48

from On the Flowering (1948) ......................... 51
From Songs of the River ........................................ 53
1. The River Sings to the Stone ........................... 53
2. The Tree Sings to the River .............................. 54
3. The Moon Sings to the River ......................... 55
4. The Girl Sings to the River .............................. 56
5. The Blade of Grass Sings to the River .......... 57
Small Poems ......................................................... 58
On The Flowering (1–9) ........................................... 60

from Love Sonnets: Ahava (1, 3, 4, 7) .................... 69
The Lament of Odysseus ...................................... 73
From the Book of the Dead .................................. 74
“And will they ever come, days of forgiveness and grace” . 76

7
Selected Poems

Elul in the Galilee ........................................ 77
In the Jerusalem Hills ................................... 78

from Lightning in the Morning (1955) ................. 83
Lightning Toward Morning .................................. 85
At Light’s Border ..................................... 86

from Still Life ........................................ 88
The Broken Vessel ....................................... 89
April Khamsin ......................................... 90
Trees ..................................................... 91
  1. Pine ........................................... 91
  2. Eucalyptus ...................................... 92
  3. The Castor-Oil Plant (Jonah’s Tree) .............. 93
A Coat of Many Colors .................................. 94
Small Poems ........................................... 95
Poems of the Journey’s End ............................. 96

from The Love of Teresa De Meun (1, 3, 7, 8, 9, 10, 12) .... 98
You Are Wondrous ..................................... 105
A Night Psalm ......................................... 107
From the Songs of My Beloved Land ................. 108

from Last Words (1959) ................................ 111
From the Songs of Zion ................................ 113
On Nightmares’ Trail .................................. 115
Last Words ............................................. 117
Three Days ............................................. 119
The Lovers on the Beach ................................. 121
From My Mother’s House ............................... 123
Splinters of a Storm ................................... 125
Illuminations .......................................... 128

from With this Night (1964) ............................ 131
With this Night .......................................... 133
The Shortest Journey ................................... 134
  1. Tel Aviv 1935 .................................... 134
  2. Evening in the Café ............................... 135
  3. A Rainy Autumn Night and a Clear Morning .... 136
Poems

4. Then She Had .................................. 137
5. I Walked Then .................................. 138
6. The Shortest Journey ........................... 139

Songs of a Foreign Woman ........................ 140
A Nameless Journey ................................ 142
A Look at a Bee .................................... 144
From the Songs of Two Autumns .................. 146
And a Third Autumn ............................... 148
For One Who Does Not Believe ................... 149
Passed to Another World .......................... 151
God Once Commanded Us ........................ 153
Portrait of the Poet as an Old Man ............... 154
Far Away .......................................... 156
1. Even this Landscape ............................ 156
2. And Of All the Dead ............................. 156
3. It is Not the Sea ................................ 157
4. Far Away .................................... 157
5. Answer ......................................... 158

Toward Myself ...................................... 159

from The Remains of Life (1978) ............... 161
“A young poet suddenly falls silent” ............... 163
“And the poem I did not write” .................... 164
“In everything there is at least an eighth part” .... 165

from Fragments ..................................... 166
On the Mount of Olives ............................ 167
Jerusalem, Earthly and Heavenly .................. 168
“The clasp of sand and stone” ..................... 170
“The day turned” .................................. 171
“My entire life summed up in that one moment—” . 172
“There were questions” ............................ 173
A Hike in the Hills .................................. 174
Small Poems ....................................... 176
“The hills today are shadows of hills” ............. 178
“But it was a wondrous spring” .................... 179
Nightmare ......................................... 180
Selected Poems

“Yes, I have more” ........................................ 181
“Of all your forgotten ones I” .......................... 182
“I’ll rise, I will rise” ..................................... 183
On the Dangers of Smoking ................................ 184
The Remains of Life ...................................... 185
Sickness .................................................... 187
White Poplar Leaves ..................................... 188
Tomorrow I will die. ..................................... 190
And this will be the judgment. ......................... 191

Uncollected Poems .................................... 193
Those Who Knew Me Will Remember .................. 195
My hands are pale ...................................... 196
Khamsin ................................................... 197
Ne’ilah / Closing ........................................ 198
  1. The Sun Will Turn .................................. 198
  2. Because the Day Fades ............................ 199
  3. Open for Us a Gate ................................. 200
  4. Ne’ilah .............................................. 201

Notes on the Poems .................................... 203
I saw my God in the café.
He was revealed in the cigarette smoke.
Depressed, sorry and slack
he hinted: “One can live still!”

He was nothing like the one I love:
nearer than he—and downcast,
like the transparent shadow of starlight
he did not fill the emptiness.

By the light of a pale and reddish dusk,
like one confessing his sins before death,
he knelt down to kiss man’s feet
and to beg his forgiveness.
There Are Many Like Me

There are many like me: lonely and sad, one writes poems, another sells her body, a third convalesces in Davos, and all of us drink thirstily from the bitter cup.

And all of us know:
   in the wilting rays of autumn-morning
the dream of a kiss becomes vapor and rises… not toward us.
And all of us see
   the world’s warmth in the mothers’ eyes,
   and no child is ours.
And all of us meet dark and cold wastelands in the doorways of abandoned rooms.

And it’s one and the same—
   to renounce body or spirit,
or to die slowly in the sanitariums of Davos—
so vast is this cup
so abundant its polluted drink,
and from the love of life and its loneliness there is no escape.
To a Portrait of My Mother

Your portrait is so peaceful. You are other:
a bit proud and embarrassed at being—my mother.
Accompanying me with a yielding smile and a tear
and never asking: “Who?”

You never wondered, never raged, when I came
daily demanding: “Give me!”
With your own hands you brought me everything
only because I am—me.

And today you remember, more than I do,
my childhood sorrows, then you already understood:
when your grown daughter would come to you,
she would bring her grief that has grown too.

Yes. I’ll come broken and not ask how you are.
I’ll not cry in your arms, not whisper: “Mama!”
You’ll know:
    He who left me was dearer to me than you are,
and you won’t ask: “Who?”
Selected Poems

Pietà

Once again distances…and the blood of falling leaves on earth’s wounds. The skeletal arm of a tree stretches toward the blind horizon.

Once again Heaven’s sorrow weeps over the corpse of autumn land. Like a Madonna who is kneeling over the body of the crucified.

Pietà—whispers the forest, Pietà—autumn answers, and silence opens a gate toward peace of the Father’s realm.

Only the wind sobs bitterly—Judas weeping for his sin, he kisses the feet of his beloved begging the dead to forgive.
Early Poems

Childhood

1. Opening
Like stars that find their way to every window,
like day peeking into every opened eye,
like light,
fingers that touched the dream’s last thread
and stirred joy, and fear faded
and song arose.

So simple,
so full and simple,
like a green meadow embracing the lost trail
and dew
otherwise
daisy
and dove.